# Sylabus predmetu

# Odborný preklad 1 1IRO/OPRK1/22 – Povinný p. 1P/1S - 3kr. PH

# ZS 1 roč. Mgr.

**Vyučujúci:**

**doc. Mgr. Ján Drengubiak, PhD.** [**jan.drengubiak@unipo.sk**](mailto:jan.drengubiak@unipo.sk)

**Mgr. Lucia Valúchová** [**lucia.valuchova@smail.unipo.sk**](mailto:lucia.valuchova@smail.unipo.sk)

**Obsah a priebeh výučby**

1.Špecifiká odborného prekladu so zameraním na administratívne útvary písané po francúzsky. Význam prípravnej fázy prekladu. Význam práce s paralelnými textami. Význam konzultácie s odborníkom počas realizácie prekladu.   
2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny.   
Základný študijný materiál pozostáva z textov vybraných vyučujúcimi.

Príklady autentických textov a listín na preklad: matričné doklady (rodný list, sobášny list, úmrtný list), rôzne druhy potvrdení (potvrdenie o trvalom pobyte, potvrdenie o návšteve školy, potvrdenie o zamestnaní, potvrdenie o podaní daňového priznania, potvrdenie o poberaní jednotlivých druhov dávok, splnomocnenia).

Kolektívna reflexia, hodnotenie prekladateľských výkonov.

**Podmienky získania kreditov**:

Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. V rámci domácej prípravy na seminár ich prekladá a aspoň 24 hodín pred seminárom ich pošle mailom na adresu [jan.drengubiak@unipo.sk](mailto:jan.drengubiak@unipo.sk), resp. na e-mail [lucia.valuchova@smail.unipo.sk](mailto:lucia.valuchova@smail.unipo.sk) najneskôr v piatok do 23:00. Počas seminárov sa kontroluje a diskutuje o prvotnom preklade. Následne ho študent dopracuje do finálnej verzie, ktorú potom predloží na nasledujúcom seminári.

Polovica textov je venovaná prekladu do slovenského jazyka, druhá polovica prekladu do francúzskeho jazyka.

Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka a druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.

**Hodnotenie**:

Odovzdanie všetkých zadaných pracovných prekladov mailom.

Úspešné absolvovanie písomného prekladu do SJ a do FJ (1 počas semestra a druhý na jeho konci). Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%

Stupnica hodnotenia: A: 100 % - 90 %; B: 89 % - 80 %; C: 79 % - 70 %; D: 69 % - 60 %; E: 59 % - 50 %.

**Odporúčaná literatúra**:

1. **paralelné texty k príslušným témam z tlače,**
2. **nižšie uvedené odborné publikácie.**

BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.  
DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.  
GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.   
GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M.: Antologie teorie odborného překladu. Nitra – Ostrava, JTP 2003.  
HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.  
KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.   
KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.  
KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.  
KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.  
MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.   
OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.  
POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.  
RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.   
VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.  
VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.  
VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.

**Slovníky a korpusy**

Dictionnaire LeRobert. 2023. [online]. Dostupné z: [https://dictionnaire.lerobert.com/](https://dictionnaire.lerobert.com/definition/muguet)

GANNAZ, F., 2023. Dictionnaire Littré. [online]. Dostupné z: [https://www.littre.org/](https://www.littre.org/definition/chair)

Larousse Online Dictionary LAROUSSE [Cit. 19.09.2023] Dostupné na: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

Lingea Online Dictionary. Lingea. [Cit. 03.09.2023] Dostupné na: <https://slovniky.lingea.sk/francuzsko-slovensky>

Linguee: Slovensko-francúzsky slovník a vyhľadávač prekladov. [online]. Dostupné z: <https://sk.linguee.com/>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV.2023. [online]. Dostupné z: [https://slovnik.juls.savba.sk/](https://slovnik.juls.savba.sk/?w=telo&s=exact&c=X8a1&cs=&d=kssj4&d=psp&d=ogs&d=sssj&d=orter&d=scs&d=sss&d=peciar&d=ssn&d=hssj&d=bernolak&d=noundb&d=orient&d=locutio&d=obce&d=priezviska&d=un&d=pskfr&d=pskcs&d=psken)